

La poesía y la flor

Poemas para celebrar un día



La Bella Varsovia

La poesía y la flor

La poesía y la flor

Poemas para celebrar un día

© De los poemas, sus autoras y autores

© De esta edición, La Bella Varsovia

Editorial Anagrama, S. A.

Pau Claris, 172

08037 - Barcelona

<http://www.labellavarsovia.com>

Edición y maquetación:

Elena Medel

Corrección ortotipográfica:

María Martínez Bautista

Susana Rodríguez Álvarez

Imagen de cubierta:

Detalle de *Baluster jar with river landscape*, anónimo (Rijksmuseum, c. 1800 - c. 1899)

EN TODOS LOS SENTIDOS

«La poesía y la flor / nunca dividen, ensartan», comienza un poema de Elizabeth Schön. Sigue: «Son una sola andanza de tropiezos, / flores, mares, caldalsos, ligaduras / llegando en maleable centro de permanencia.» Y más estrofas, y con ellas más belleza. Para celebrar el Día Mundial de la Poesía, y para presentar la recopilación de poemas con la que solemos ofrecer algo más que palabras —que no es poco—, hemos escogido estos versos que hablan sobre todo, en todos los sentidos.

Y hemos escogido algunos poemas de los libros más recientes que hemos publicado en *La Bella Varsovia*: versos de Luna Miguel, Leire Bilbao —con traducción de Ángel Erro—, Guillermo Morales Sillas, David Refoyo, Ignacio Vleming, Natalia Litvinova, Sara Herrera Peralta e Irene Solà —con traducción de Unai Velasco— en los que aparecen poemas que sí y poemas que no, personas que los leen y personas que los escriben, versos como «sola andanza de tropiezos» y versos también como «maleable centro de permanencia». Nunca divide la poesía, tampoco la flor: feliz lectura, feliz todos los días.

Elena Medel

Madrid, 21 de marzo de 2023

La poesía y la flor

querido mío / los días previos a nuestro encuentro
 imaginé tantas cosas / un largo paseo en un dichoso
 día de verano / que fundía tu cuerpo con el mío / te
 husmearía los genitales / me husmearías el sudor / con
 el que regaríamos la sábana estival / «eres magnífico /
 tus brazos son fuego» / creo que un amor que se prac-
 tica hace tangibles las fantasías de otro tiempo / que
 un amor que se solidifica las convierte en hechos / en
 susurros cuantificables o en elasticidad / en recuerdos
 que al fin atesoro de ti / querido mío / el hematoma de
 mi muslo crece a lo largo y ancho / de toda esta piel /
 yo me había propuesto no escribir *piel* / en los poemas
 que te dedicara / pero al pulsar con el índice el hema-
 toma / he sentido la necesidad de repasar el vello / de
 tu pecho con mis dientes / tu saliva contra mi rostro
 era plata líquida / bolita de mercurio derretida sobre
 el muslo / tan púrpura de quererte en la distancia / si
 escribo sobre tu sexo —esa leve mancha / de cereza
 que tiembla en mi boca / similar al espasmo— tu sexo
 —leve piel / u hoja— si escribo sobre tu sexo —fruta
 / que devoro sin reparar en la delicadeza— / es por-
 que sé que si lo dejo pasar / mi memoria te inventaría
 / «como tú eres nuevo para mí / diferente / pero de un
 reino muy / muy antiguo» / porque no quiero guar-
 dar el recuerdo deformado de tu sexo / solo quiero
 que mi lírica se ajuste a la escritura / de cuanto mi
 boca succionaba —la cereza / el glande / todas las pa-
 labras de amor que me prohibía entonces / pero que
 me arrollan ahora que estoy sola / de camino a un mar

en el que nunca / nadaremos desnudos / pues es en su
costa donde mi esposo me espera / ya impaciente— /
querido mío / el mar se lo concedo a nuestra imagi-
nación / tú y yo felices como la boca que canta / cada
cual más blanco en su interior / la chicha de una fruta
pequeña / melocotón que devoramos sin delicadeza
/ pero con avaricia / o tal vez con clarividencia / tu
cuerpo y el mío frente al ficticio mar / porque después
del sexo yo imagino / más sexo / y después del beso
imagino / más beso / y después del «poderoso círculo
de tu pelo rapado» imagino / más poema / —incluso si
no conozco demasiadas palabras / y en verdad mi es-
critura se reduce a esos pocos gestos — / querido mío
/ no te hablo así buscando propiedad / no es un *mío*
de posesión sino de ceremonia / más bien la letra que
tu atención precisa / espejo cóncavo de cuanto puedo
darte / que es el puñado de gestos ya pronunciados / o
una dialéctica / para decir *mío* en lugar de decir *lejos* /
tal vez *mío* sea solo otra forma de ofrecerte la flor / de
mi boca / yo que carezco de tus mitologías / yo que no
hablo las lenguas de tus ídolos pero que mancho / —
oscuro aliento de cereza— / es extraño que desee / ver
así tu rostro / y aunque al verbo *desear* sepa conjugarlo
/ su rima me golpea como a una fruta de verano

De Luna Miguel,
en *Un amor español*

ESCRIBO SOBRE TU PEQUEÑA ROJIZA LENGUA
palabras que porto en mi interior;
te las escribo con leche
para que las mames, las atesores.

Las escribo para que te acunen,
aunque algún día me las devuelvas
con un reproche.

Con palabras te conformaré.
Con palabras te haré tu propio dueño.
Con palabras te haré mío.
Antes de que nos extingan las palabras.

De Leire Bilbao,
en *Aguas madres*
(con traducción de Ángel Erro)

LA PERSPECTIVA Y LA MISERICORDIA
(POEMA SENCILLO)

Desde el cerro alto y pinudo de este pueblo pequeño
se aprecian mejor los arquetipos.

¿No es así, filosofía barata de la perspectiva?

¿No he venido a ver a ese que baja a la piscina
[vestido en fosforito
y que podríamos llamar el «tonto'elpueblo» cruel
[aunque tradicionalmente?

Él está solo y no me ve. Yo estoy con él.
Es difícil odiar o amar desde este punto.

Soy como el viento que se abre y se revuelve
dando bienes como quien no quiere la cosa.

Del mismo modo es bueno todo lo que está tras
[nuestra nuca.

De Guillermo Morales Sillas,
en *La impaciencia*

NO HAY SALVACIÓN POSIBLE EN LA POESÍA. El poema, un destello que se esfuma impreciso. Empujo el carrito por las calles del pueblo donde las señoras saludan y señalan. Inquieren. Yo te busco en las puertas entreabiertas. Escucho el aire por si trae tu voz, como si aún fuera capaz de recordarla. Las cruces sobresalen por encima de la tapia. Cuál es. La de piedra vieja. La del mármol que amarillea. Dónde duermes ahora desde que te llevaste el sueño. Empujo mi silencio. Las palabras cimbrean alrededor de tu nombre. Mi hija no te conoce. ¿Por qué no puedo nombrarte?

De David Refoyo,
en *Redención*

HÁLITO

En mitad de los sueños un poema
resbala escurridizo por mi boca,
aunque pueda decir lo que me evoca
incapaz soy de recordar su esquema.

Y me toca en un punto que me quema
y quemándome a Carmen Jodra invoca:
«¡Rescata ese soneto de la roca
igual que si buscaras una gema!».

El teclado golpeo con las manos,
y para nada sirve tanto ruido,
los esfuerzos todos resultan vanos:

según hallo los versos los olvido,
aunque parezcan muy garcilasianos,
y descubro al final que estoy dormido.

De Ignacio Vleming,
en *La revolución exquisita*

ME CONTARON QUE, CUANDO MAMÁ NACIÓ,
en el pueblo la recibieron con obsequios,
plantaron un ciprés en su nombre,
era una tradición judía
para que la niña creciera fuerte.

Sus padres la criaron bien,
le enseñaron a leer y escribir,
a honrar a la familia y el trabajo.

Mamá también me educó
pero plantó un fresno para mí,
el árbol equivocado.

Si supiera que su hija es una ladrona
se le astillaría el corazón.

De Natalia Litvinova,
en *Soñka, manos de oro*

LECHE

Vuelvo siempre a los poemas
que me hablan.
Es un viaje como el de la memoria
del cuerpo,
como el del gesto
de las manos a través
de las generaciones.

Caliento un vaso de leche.
Pienso en la leche.
Yo solo quería mirar.

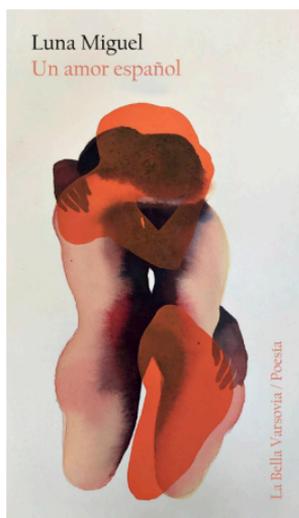
De Sara Herrera Peralta,
en *Un mapa cómo*

ME DEJABAS DORMIR ENCIMA DE TI
y no te he escrito nunca un poema bonito.
Tus olas me llenaban
las bragas de arena.
Ballena encallada, cachorro empapado.
Ahora, tibia como la leche del microondas,
puedo decir gracias,
me dejabas dormir encima de ti.

De Irene Solà,
en *Bestia*,
con traducción de Unai Velasco

Em deixaves dormir sobre teu / i no t'he escrit mai
ni un poema bonic. / Les teves onades m'omplien /
les calces de sorra. / Balena encallada, cadell mullat.
/ I ara, tèbia com la llet del microones, / puc dir que
gràcies, / que em deixaves dormir sobre teu.

Nuestros libros más recientes



«Una de las voces más auténticas y comprometidas de su generación.»
(Laura Ferrero, ABC)

Leer a las poetas sáficas como si devorase ferozmente un pastel. Eso es lo que se impuso Luna Miguel para poder escribir esta oda a un cuerpo amado; pero también para reírse de sí misma y disfrazar sus versos con un

lirismo ascético, lúbrico y juguetón, como de otro tiempo. Emulando estilos y sensibilidades aprendidas de la poesía floral de Hilda Doolittle, Renée Vivien o Carmen Conde, la autora se entrega en *Un amor español* a la narración enfermiza de un romance heteronormativo. Pero hay otros temas que sobrevuelan esta obra: el sexo tras la maternidad, las relaciones a distancia, el armario de la bisexualidad, la cultura de la reparación, la extrañeza del idioma propio... Y al final, una sola certeza: que su única patria es el deseo.

Luna Miguel (Alcalá de Henares, 1990) vive entre Barcelona y Madrid. Es editora y scout literaria. Ha publicado los libros de poemas *Estar enfermo* (2010), *Poetry is not dead* (2010), *Pensamientos estériles* (2011), *La tumba del marinero* (2013), *Los estómagos* (2015), *El arrecife de las sirenas* (2017), *Poesía masculina* (2021) y *Un amor español* (2023), todos ellos editados por La Bella Varsovia. También es autora de los ensayos *El coloquio de las perras* (Capitán Swing, 2019), *Caliente*

(Lumen, 2021) y *Leer mata* (La Caja Books, 2022); y de la novela *El funeral de Lolita* (Lumen, 2018). Escribió y dirigió el monólogo teatral *Ternura y derrota* (CNTC, 2021) y colaboró en la dramaturgia de *El lugar y el mito* (CNTC, 2022). Actualmente trabaja en su segunda novela.

Ilustración de cubierta de Magali Cazo.

96 páginas.

A la venta el 27 de febrero de 2023.

13,90 €

ISBN: 978-84-339192-5-0.

IBIC: DCF.

Leire Bilbao
Aguas madres
Traducción de Ángel Erro



Ganador del prestigioso Premio Lauaxeta 2021.

Ser madre, y ser madre al mismo tiempo que otras madres de las que acompañarse, pero también con las que compararse. Ser hija, y ser hija de una madre que lucha por no ser solo una madre, y pensar en una misma frente o contra ella. Ser escritora, y plantearse la literatura

quizá como otra forma de maternidad, y acaso la maternidad como otra forma de creación. Leire Bilbao aborda una experiencia plagada de alegrías y de sinsabores, y parte de la vivencia de la maternidad para reflexionar sobre la identidad propia, su construcción y su destrucción; una identidad que abarca la condición de madre, y también la de escritora.

Leire Bilbao es una de las autoras fundamentales de la poesía actual en euskera. A su prolífica trayectoria en la literatura infantil y juvenil se suma su rotunda obra poética. Su escritura —que presentamos con traducción de Ángel Erro— fluye con la energía del símbolo, y ensancha cuanto contienen las palabras: aquí guardan significado, e historia, y expectativas. La de Leire Bilbao es una poesía que apela al cuerpo —el propio, y el de otras— y al poema: los campos de batalla de *Aguas madres*.

Leire Bilbao nació en Ondarroa en 1978. Es autora de los libros de poemas *Ezkatak* (Susa, 2006), *Scan-*

ner (Susa, 2011) y *Etxeko urak* (Susa, 2020). Esta última obra ganó el Premio Lauaxeta 2021, y ha sido traducida al catalán (*Saliva*; traducción de Jaume Subirana en Edicions96), castellano (*Aguas madres*; traducción de Ángel Erro en La Bella Varsovia) y griego (traducción de Nancy Angeli en Vakxikon Publications). En castellano apareció también la antología *Entre escamas* (traducción de la autora; Marisma, 2018). Tiene publicados más de veinte libros de literatura infantil y juvenil, por los que ha ganado en dos ocasiones (2017 y 2022) el Premio Euskadi.

Ángel Erro nació en Pamplona en 1978. Poeta en lengua vasca, es autor de los poemarios *Eta harkadian ni* (Elkar, 2002), *Gorputzeko humoreak* (Alberdania, 2005; Premio de la Crítica) y *Poema liburu bat —irakurtzeko jarraibideak—* (Erein, 2022), así como del dietario *Lerro etena* (Elkar, 2019). Licenciado en Derecho y Filología Vasca, ha traducido —entre otros— a Emily Dickinson y Grégoire Bouillier al euskera, y a Rikardo Arregi Diaz de Heredia, John McGahern y Hasier Larretxea al castellano. Formó parte del Consejo Navarro de la Cultura (2015-2021).

Traducción de Ángel Erro.

Ilustración de cubierta de Silja Goetz.

96 páginas.

A la venta el 20 de febrero de 2023.

13,90 €

ISBN: 978-84-339996-2-7.

IBIC: DCF.

Guillermo Morales Sillas
La impaciencia



La Bella Varsovia / Poesía

«Un soplo de aire ultrafresco en el panorama de la poesía española actual» (Berta García Faet)

«Todo ha cambiado.» Se advierte en uno de los poemas de *La impaciencia*, y se insiste: «todo ha cambiado.» Ha sucedido así, o no: a esa sensación contradictoria —a esa duda que nadie nos obliga a resolver— se enfrenta

Guillermo Morales Sillas. Este es un libro de poemas que tiene que ver con lo que ocurre y con lo que no ocurre, con aquello que se espera o se adivina o se intuye, y sin embargo nunca se concreta. Es también un libro de poemas que sin embargo huye de la sensación del fracaso o la decepción, o no: un libro de poemas que unas veces habla sobre el fracaso o la decepción, otras sobre la plenitud y la alegría, y que también se sienta a mirar sin más, a que la vida se complique o se arregle.

La impaciencia nos cuenta la rutina y nos cuenta también la trascendencia, sin entenderlas como antónimas; habla de la familia —de la que venimos, a la que vamos— y de la soledad, del amor y la costumbre, del trabajo y del ocio, del paisaje no como adorno sino como elemento con voz y casi voto. Guillermo Morales Sillas maneja el lenguaje como quiere, con feliz deseo de experimentar, y maneja el humor y la ironía, y mantiene que «todo ha cambiado», pero también que «sale un sol nuevo.» Este libro se

decide y no. Quizá se trate de que nos enfrentamos a todo con demasiada prisa: estos poemas ensayan otros ritmos.

Guillermo Morales Sillas nació en Valencia en 1986. Es profesor de griego antiguo. Ha publicado *Ellos son mejores* (VI Premio de Poesía Joven “Pablo García Baena”; La Bella Varsovia, 2013), *Pegarle a un padre* (La Bella Varsovia, 2016) y *La impaciencia* (La Bella Varsovia, 2022).

Ilustración de cubierta de Lovisa Axellie.

64 páginas.

A la venta el 28 de noviembre de 2022.

11,90 €

ISBN: 978-84-124379-9-7.

IBIC: DCF.



Finalista del XX Premio de la Crítica de Castilla y León.

«La subterránea corriente de verdad y clarividencia que atraviesa este poemario de celebración de la vida frente al duelo es, sencillamente, magistral. Hacía tiempo que la poesía de David Refoyo era necesaria. Ahora, imprescindible.» (Agustín Fernández Mallo)

Agustín Fernández Mallo)

Se llamaba Jero. Tenía veinte años. Murió en accidente de tráfico un día de verano. Estos poemas abordan su historia, o más bien la de quienes permanecieron tras su pérdida, en la voz —en los poemas— de uno de sus amigos más cercanos. Y sin embargo *Redención* no se entiende como libro de duelo, como despedida o como planto, sino que apuesta por todo lo contrario: contar la vida. Contar la vida en toda su amplitud, en los detalles cotidianos sobre los que se sustenta el recuerdo, y contar la vida desde la responsabilidad de que el lenguaje crea y recrea: que fija la memoria, y la consuela.

Redención habla sobre lo que ocurrió y lo que no llegó a ocurrir. Plantea hipótesis, escenarios alternativos para ese día y para los que siguieron. La vida es lo que importa a David Refoyo, que indaga poemario tras poemario en los mecanismos que construyen el presente: la disección de la identidad global desde el

lenguaje publicitario en *Odio*, la tensión entre lo humano y lo tecnológico en *amor.txt*, la posibilidad de una genealogía propia —vital y cultural— en *Donde la ebriedad*. Redención aclara su lenguaje, lo baja al suelo con manchas y aspereza, responde a esas «viejas preguntas» que encantaban a Anne Carson.

David Refoyo nació en Zamora en 1983. Es publicista. Ha publicado las novelas *25 centímetros* (DVD Ediciones, 2010) y *El día después* (Ediciones Luper calia, 2014), y los poemarios *Odio* (La Bella Varsovia, 2011), *amor.txt* (La Bella Varsovia, 2014), *Donde la ebriedad* (La Bella Varsovia, 2017), *El fondo del cubo* (Visor, 2020; accésit del xxx Premio de Poesía Jaime Gil de Biedma y finalista del Premio de la Crítica de Castilla y León en 2021) y *Redención* (La Bella Varsovia, 2022). Lidera el proyecto Refoyo y SusHijas, donde combina *spoken word*, música y audiovisuales. Es miembro del Seminario Permanente Claudio Rodríguez y forma parte del comité organizador de PoetiZa, festival poético de Zamora. Colabora esporádicamente en diferentes medios de comunicación.

Collage de cubierta de Francisca Pageo.

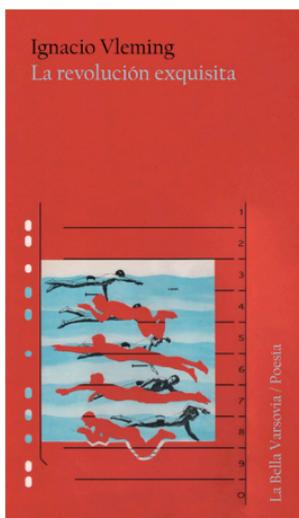
88 páginas.

A la venta el 21 de noviembre de 2022.

13,90 €

ISBN: 978-84-124379-8-0.

IBIC: DCF.



Uno de los mejores poemarios del año según la librería Letras Corsarias.

Cuidado: en estos poemas se fragua una revolución. ¿O sucede todo lo contrario, y se levantan frente a ella? Con *La revolución exquisita* afirmamos y dudamos, pero en qué orden; nos planteamos —y replanteamos— nuestras certezas sobre la forma en

la que se cuenta la historia, también sobre la actitud con la que construimos el presente. Entre las fechas y los lugares y los nombres propios, Ignacio Vleming nos pregunta «¿qué hacer con las reliquias que son falsas? / ¿Y con las verdaderas?», y apunta a lo que sale de foco en las postales, y nos incomoda porque quizá no acertemos cuando hacemos lo correcto.

Después de *Clima artificial de primavera* y *Cartón fósil*, siempre con el empeño de observar —y analizar— el mundo desde la militancia en la belleza, Ignacio Vleming avanza con *La revolución exquisita* en uno de los proyectos más originales y libres de nuestra poesía: una escritura que cuestiona siempre lo establecido, y cuanto significa hoy «lo establecido». En algún lugar entre la memoria y la fantasía se dirimen la revolución del miedo y también la revolución de la esperanza, se cuenta la revolución lúcida y necesaria del pensamiento desde la revolución precisa —preciosa— del lenguaje.

Ignacio Vleming nació en Madrid en 1981. Es autor de los poemarios *Clima artificial de primavera* (V Premio de Poesía Joven “Pablo García Baena”; La Bella Varsovia, 2012), *Cartón fósil* (La Bella Varsovia, 2016) y *La revolución exquisita* (La Bella Varsovia, 2022), así como del cuaderno de ejercicios sobre arte *Inspiración instantánea* (Modernito Books, 2013), del ensayo *Fisura* (Ediciones Rúa, 2018) y del cuento infantil en verso *El pingüino Pepito* (La Bella Varsovia, 2019; con ilustraciones de Carmen Soler). Junto con Leonardo Vilei ha traducido del italiano el poemario *La muchacha Carla*, de Elio Pagliarani (La Bella Varsovia, 2017). Escribe habitualmente sobre historia, arquitectura y espectáculos en diferentes medios.

Collage de cubierta de Raúl Gil.

112 páginas.

A la venta el 10 de octubre de 2022.

13,90 €

ISBN: 978-84-124379-7-3.

IBIC: DCF.



Candidato a los Premis Nollegiu 2022 en la categoría de poesía española.

Se llamaba Sheindla-Sura Leibova Salomoshak-Bluwstein, aunque la historia la recuerda por su apodo: «Soñka, manos de oro». Había nacido en Varsovia en 1846, y a finales del siglo XIX se convirtió en una leyenda por sus ingeniosas maneras de

estafar. Ocupó las portadas de los diarios más leídos de la época: la llamaban «Diablo con falda», «La versión femenina de Robin Hood» o «La zarina del crimen». Engañaba y robaba a los hombres ricos en los hoteles de Odesa, Moscú y San Petersburgo, en las joyerías y en los trenes. La atraparon en 1888, y cumplió condena en la isla de Sajalín. Se decía que quien entraba allí jamás regresaba: así ocurriría con Soñka, que murió en prisión en 1902.

Pero antes hubo un juicio. Un juicio polémico y popularísimo en su tiempo, cuando Soñka —manos de oro— evocó la historia de su vida: una memoria bien diferente a aquella que la prensa había divulgado sobre ella. Natalia Litvinova reconstruye en estos poemas la biografía de Soñka, sus soledades y sus amores, su relación con un mundo que ella dividió entre quienes robaban y quienes no. *Soñka, manos de oro* es un libro sobre el poder y el dinero, sobre el valor de lo material en contraposición con el valor de aquello que no logramos retener. Un extenso

poema narrativo, fragmentado y lleno de ambición, que plantea un viraje en la trayectoria de Natalia Litvinova.

Natalia Litvinova es poeta, editora en Llantén y traductora de poesía rusa. Nació en Bielorrusia en 1986 y vive en Buenos Aires, donde imparte talleres de poesía. Ha publicado varios libros, entre ellos *Todo ajeno* (Vaso Roto, 2013), *Siguiente vitalidad* (La Bella Varsovia, 2016), *Cesto de trenzas* (La Bella Varsovia, 2018), *La nostalgia es un sello ardiente* (La Bella Varsovia, 2020) y *Soňka, manos de oro* (La Bella Varsovia, 2022). Su obra ha sido publicada en Alemania, Francia, España, Chile, Brasil, Colombia y Estados Unidos.

Fotografía de cubierta de Andrea Torres Balaguer.

80 páginas.

A la venta el 26 de septiembre de 2022.

12,90 €

ISBN: 978-84-124379-6-6.

IBIC: DCF.



Finalista del Premio Andalucía de la Crítica en la categoría de poesía.

Uno de los mejores poemarios del año según las librerías El Agente Secreto, La Montaña M gica, Letras Corsarias y Sputnik. Entre los mejores libros del año según *El Periódico de Cataluña*.

Los mapas nos lo advierten: «usted está aquí». En los poemas de Sara Herrera Peralta, «aquí» remite a un lugar físico —los espacios de nuestra infancia y por lo tanto de nuestra primera identidad, más tarde aquellos que elegimos para construir nuestro presente—, pero también simbólico: el que se ocupa de la memoria y su conciencia, el que nos enlaza con quienes nos precedieron y con quienes nos seguirán. *Un mapa cómo* indica el camino a esos lugares de los que formamos parte: el tilo que «observa/ desde hace más de cien años», la casa en la que la hija «llora» mientras la madre «tiene sed», un poema al que se regresa mientras se calienta «un vaso de leche».

Este libro sirve como un mapa: en sus lugares —la memoria íntima y la memoria colectiva, la familia y sus significados, la condición de nieta y de hija y de madre, siempre la poesía— habitamos, nos sirven como recuerdo o refugio o referencia cuando nos perdemos. Al fin y al cabo, «qué es un país o un territorio», se pregunta con lucidez Sara Herrera Peralta,

si «venimos todos de lejos». En ese trayecto, marcando un nuevo paso —firme, sabio— en una de las trayectorias más rotundas de la poesía actual, nos guían los poemas de *Un mapa cómo*.

Sara Herrera Peralta nació en Trebujena en 1980, y vivió su infancia y adolescencia en Jerez de la Frontera. Tras residir en distintas ciudades europeas actualmente lo hace en Cazals, un pueblo al sur de Francia. Poeta y diseñadora gráfica, es autora de doce libros de poesía; sus títulos más recientes son *Un mapa cómo* (La Bella Varsovia, 2022), *Caramelo culebra* (La Bella Varsovia, 2019) y *Hombres que cantan nanas al amanecer y comen cebolla* (La Bella Varsovia, 2016). Su primera novela, *Arroz Montevideo* (La Isla de Siltolá, 2016), fue seleccionada en la 31ª edición del Festival du premier roman de Chambéry (Francia) como una de las mejores óperas primas del año en español. Es máster en Literatura General y Comparada por la Universidad de la Sorbona, donde actualmente investiga sobre el bordado y la escritura de Louise Bourgeois. Su obra poética ha sido parcialmente traducida al inglés, italiano, francés, holandés, portugués y esperanto, y por sus libros ha recibido los premios Martín García Ramos, Ana de Valle o Carmen Conde.

Ilustración de cubierta de María Melero.

72 páginas.

A la venta el 19 de septiembre de 2022.

12,90 €

ISBN: 978-84-124379-5-9.

IBIC: DCF.

Irene Solà
Bestia
Traducción de Unai Velasco



La Bella Varsovia / Poesía

Finalista del Premio Todostuslibros.com en la categoría de poesía. Uno de los mejores libros del año según *El Periódico de Cataluña*.

De una libertad radical nacen estos poemas. Nos llegan de una tierra salvaje e imprevista, en la que se reorganiza la materia y se subleva el cuerpo; en la que el cuerpo reflexiona, y

vive y cuenta. Irene Solà se enfrenta al entorno con una mirada cruda y al mismo tiempo vivaz, inquieta y vigorosa, que destruye mientras busca un nuevo orden en las cosas, y que nunca da nada por sentado. Estos poemas irradian una fuerza misteriosa que nos absorbe enseguida: nos requiere.

Irene Solà debutó en la literatura con el libro de poemas *Bèstia*, que obtuvo en 2012 el Premi Amadeu Oller. Ahora presentamos *Bestia* en edición bilingüe, incluyendo el original en catalán, y con traducción al castellano del poeta Unai Velasco. Entramos así, con asombro y cautela, en este mundo familiar y extraño que anticipa —en cierto modo— el imaginario de la narrativa de Irene Solà, pero que sobre todo muestra ya una voz personalísima.

Irene Solà (Malla, 1990) es escritora y artista visual. Se licenció en Bellas Artes por la Universidad de Barcelona y tiene un máster en Literatura, Cine y Cultura Visual por la Universidad de Sussex. Es autora

del poemario *Bèstia* (Premi de Poesia Amadeu Oller; Galerada, 2012), traducido al alemán, castellano, inglés e italiano, así como de las novelas *Els discs* (Premio Documenta 2017; L'Altra, 2018), traducida al castellano (*Los diques*, con versión de Paula Meiss; Anagrama, 2021) y al inglés, y *Canto jo i la muntanya balla* (Premi Llibres Anagrama 2019; Anagrama, 2019), traducida a una veintena de idiomas (en castellano *Canto yo y la montaña baila*, con versión de Concha Cardenoso; Anagrama, 2019). Por esta obra ha recibido, además, los premios European Union Prize for Literature 2020, Punt de Llibre de Núvol, Cálamo Otra Mirada y Maria Àngels Anglada de Narrativa. Sus textos y obras se han expuesto y leído en el CCCB (Barcelona), la Whitechapel Gallery y el Jerwood Arts Centre (Londres), el Bòlit (Girona), el ACVIC (Vic), la Galería José de la Fuente (Santander) y el Festival Poesia i +, entre otros. Colabora habitualmente en *La Vanguardia*. Ha sido escritora residente del Alan Cheuse International Writers Center de la Universidad George Mason (Virginia), y ha participado en el programa Writers Art Omi-Ledig House (Nueva York).

Unai Velasco nació en Barcelona en 1986. Es poeta, editor, traductor y crítico cultural. Ha publicado los poemarios *En este lugar* (Papel de fumar, 2012, y La Bella Varsovia, 2019: Premio Nacional de Poesía Joven “Miguel Hernández” 2013) y *El silencio de las bestias* (La Bella Varsovia, 2014). Desde 2017 trabaja en su nueva obra, *El Reino*. Dirige la editorial de poesía Ultramarinos desde 2016. Ha traducido a autores como Irene Solà, Blanca Llum Vidal, Albert Cohen, David B. y Enki Bilal, entre otros.

Traducción de Unai Velasco.
Cubierta de Pack Up sobre ilustraciones de Félicien
Trewey.
88 páginas.
A la venta el 12 de septiembre de 2022.
13,90 €
ISBN: 978-84-124379-2-8.
IBIC: DCF.

ÍNDICE

“En todos los sentidos”, por Elena Medel	5
<i>La poesía y la flor</i>	
“[1]”, por Luna Miguel	7
<i>Escribo sobre tu pequeña rojiza lengua...</i> , por Leire Bilbao	9
“La perspectiva y la misericordia (poema sencillo)”, de Guillermo Morales Sillas	10
<i>No hay salvación posible en la poesía...</i> , de David Refoyo	11
“Hálito”, de Ignacio Vleming	12
<i>Me contaron que, cuando mamá nació...</i> , de Natalia Litvinova	13
“Leche”, de Sara Herrera Peralta	14
<i>Me dejabas dormir encima de ti...</i> , de Irene Solà	15
<i>Nuestros libros más recientes</i>	
<i>Un amor español</i> , de Luna Miguel	17
<i>Aguas madres</i> , de Leire Bilbao	19
<i>La impaciencia</i> , de Guillermo Morales Sillas	21
<i>Redención</i> , de David Refoyo	23
<i>La revolución exquisita</i> , de Ignacio Vleming	25
<i>Soñka, manos de oro</i> , de Natalia Litvinova	27
<i>Un mapa cómo</i> , de Sara Herrera Peralta	29
<i>Bestia</i> , de Irene Solà	31

La poesía y la flor
terminó de maquetarse
en Madrid
el 21 de marzo de 2023,
Día Mundial de la Poesía.

